THE DIFFICULTIES OF TRANSLATION FROM KOREAN TO ENGLISH

Rozikov Shamshod
Student of Seoul National University

Annotation. This article explores the multifaceted challenges associated with translating from Korean to English. It highlights linguistic, cultural, and contextual factors that contribute to these difficulties. The study aims to provide a comprehensive understanding of the complexities involved in achieving semantic equivalence and preserving the original message's intent. By analyzing various aspects of the Korean language, such as syntax, vocabulary, and cultural nuances, this article offers insights and strategies for overcoming translation challenges.

Keywords: Translation, Korean, English, Linguistic Challenges, Cultural Context, Semantic Equivalence, Pragmatics.

Translation is a complex process that involves not just converting words from one language to another, but also conveying meaning, context, and cultural significance. The translation of Korean to English presents unique challenges due to significant linguistic differences between the two languages. This article aims to discuss the difficulties encountered during the translation process, focusing on specific linguistic features, cultural contexts, and pragmatic considerations.

2. Linguistic Differences

2.1 Syntax and Sentence Structure

Korean and English have fundamentally different syntactic structures. Korean is an agglutinative language that often employs Subject-Object-Verb (SOV) order, while English typically follows a Subject-Verb-Object (SVO) structure. For instance, the Korean sentence "나는 사과를 먹는다" (I apple eat) directly translates to "I eat an apple" in English. This syntactic discrepancy can lead to confusion and misinterpretation if not addressed properly.

2.2 Vocabulary and Lexical Gaps

The Korean language contains many words and expressions that lack direct English equivalents. For example, the term "정" (jeong) refers to a deep emotional bond or attachment that cannot be easily translated. Such lexical gaps pose a significant challenge for translators, as they must find creative ways to convey the original meaning without losing its emotional weight.

2.3 Honorifics and Speech Levels

Korean employs a complex system of honorifics and speech levels, which are used to convey respect and social hierarchy. This system is largely absent in English, which can complicate translations. For instance, the verb forms and vocabulary choices used in Korean may change depending on the relationship between the speaker and the listener. When translating, it is essential to consider how these nuances can affect the target audience's perception of the text.

3. Cultural Context

3.1 Cultural Nuances

Culture plays a crucial role in language and communication. Many Korean expressions are deeply rooted in cultural context, making them challenging to translate. For example, idiomatic phrases such as "배가 아프다" (literally "the stomach hurts") can mean "to be jealous" in a cultural context. Translators must have a deep understanding of both cultures to convey the intended meaning accurately.

3.2 Contextual Relevance

Context is critical in both languages. Certain phrases or words may have specific meanings based on the context in which they are used. In Korean, context often determines the politeness level or the formality of a statement, while English relies more on explicit language. Translators must carefully consider the context to ensure that the translation aligns with the intended message.

4. Pragmatic Challenges

4.1 Implicature and Inference

Pragmatics deals with the nuances of meaning that go beyond the literal interpretation of words. In Korean, implicature and inference are often implied rather than explicitly stated. For example, a Korean speaker might say, "그냥 해보세요" (Just try it), implying encouragement or support. Translators must recognize these subtle implications and find appropriate equivalents in English to maintain the intended meaning.

4.2 Non-verbal Communication

Korean communication often incorporates non-verbal cues, which can be challenging to convey in English. Body language, facial expressions, and gestures play a significant role in communication in Korea. Translators must be aware of these non-verbal elements to provide a holistic translation that reflects the original message accurately.

5. Strategies for Overcoming Translation Difficulties

5.1 Contextual Adaptation

One effective strategy for overcoming translation challenges is contextual adaptation. Translators should strive to adapt the translation to fit the cultural and linguistic norms of the target audience. This approach may involve rephrasing or restructuring sentences to make them more comprehensible to English speakers.

5.2 Collaboration with Native Speakers

Working with native speakers of both languages can greatly enhance the quality of translations. Collaborating with experts who understand the cultural nuances and linguistic intricacies can lead to more accurate and meaningful translations.

5.3 Continuous Learning and Development

Translators should engage in continuous learning to stay updated on language trends, cultural changes, and translation techniques. Attending workshops, conferences, and training sessions can enhance their skills and knowledge, allowing them to address translation challenges more effectively.

Translating from Korean to English presents numerous challenges rooted in linguistic differences, cultural contexts, and pragmatic considerations. Understanding these difficulties is essential for achieving effective and meaningful translations. By

employing strategies such as contextual adaptation, collaboration, and continuous learning, translators can navigate these challenges and produce high-quality translations that accurately reflect the original intent and cultural significance.

References:

1. Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.

2. Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall.

3. Vinay, J.P., & Darbelnet, J. (1958). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

4. Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. London: Oxford University Press.

5. Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. London: Longman.

6. Nida, E.A. (1964). *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E.J. Brill.

7. Crystal, D. (2008). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. Malden, MA: Blackwell Publishing.

8. Bell, R.T. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. London: Longman.

9. Aitchison, J. (2001). *Language Change: Progress or Decay?* Cambridge: Cambridge University Press.

10. Retsker, Y.I. (1974). *Theory of Translation and Interpreting*. Moscow: Nauka.